МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VII (XXI)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(16–18 апреля 2020 г.)

Выпуск 21

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2020

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-60

**ЭЛЕКТРОННЫЙ РЕСУРС «ЯЗЫК СПЕЦИАЛЬНОСТИ»
(МЕДИЦИНСКИЙ ПРОФИЛЬ) И ЕГО МЕТОДИЧЕСКИЕ
ВОЗМОЖНОСТИ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ**

Ши Ц.

Томский государственный университет, магистрант

**ELECTRONIC RESOURCE «LANGUAGE OF SPECIALTY»
(MEDICAL PROFILE) AND ITS METHODOLOGICAL
OPPORTUNITIES IN PRACTICE OF TEACHING RFL**

Shi J.

Tomsk State University, master student

В статье ставится вопрос о трудностях китайских студентов в овладении языком медицины. С точки зрения автора, основной трудностью является латинская терминология. Возможность решения проблемы видится в создании электронных ресурсов по языку специальности. Предлагается проект электронного «Словаря русско-китайских медицинских терминов».

Ключевые слова: электронный ресурс, медицинская терминология, РКИ, словарь.

The article discusses the difficulties of mastering the Medical language for Chinese students. From the author's point of view, the main obstacle is the Latin terminology used in Russia. The author believes that this problem can be solved by creating «Russian-Chinese medical terms dictionary» and other electronic resources «Professional language».

Key words: electronic resource, medical terminology, teaching RFL, dictionary

Научный руководитель: Т.Б. Банкова канд. филол. наук, доцент ТГУ.

В последние годы высокий уровень исследований в медицинской сфере в России и национальные стипендии привлекают все больше иностранных студентов в российские вузы. К сожалению, прибывающие на обучение часто не имеют прочных базовых знаний о русском языке. Формирование компетенций, связанных с языком специальности, начинается, как правило, на подготовительном отделении для изучающих русский язык как иностранный. Различие систем российского образования и других стран порождает существенную проблему в процессе овладения студентами профессиональным языком.

Медицинское образование, получаемое иностранными гражданами в России, считается востребованным. Это налагает ответственность на российские вузы за качество предоставляемых образовательных услуг [1]. Обеспечить иностранным студентам качественную подготовку в

соответствии с их профилем является важной задачей в контексте создания адекватной образовательной парадигмы в практике преподавания русского языка как иностранного.

Трудности изучения профессионального языка медицины китайскими учащимися очевидны. Основной преградой в овладении языком медицины является латинская терминология, используемая в России. Дисциплина «Латинский язык и медицинская терминология» является обязательной частью обучения медицинской специальности в России [2. С. 138]. Все медицинские термины в Китае китайского происхождения, поэтому в работе с китайскими учащимися необходимо использовать более эффективные методические приёмы обучения языку медицинской специальности.

В современном мире как насущная потребность расценивается электронное образование. Основой электронного образования являются электронные образовательные ресурсы [3. С. 1]. Электронный ресурс «Язык специальности» (медицинский профиль) может стать эффективным средством обучения. Комплексная система работы над проектом электронного ресурса по медицинскому профилю может быть представлена следующими частями: «Словарь русско-китайских медицинских терминов», «Тематические базисные дисциплины» и «Основные клинические дисциплины». Остановимся на первой части.

Составление ресурса автором производилось в несколько этапов. Из существующих медицинских электронных ресурсов и китайско-русских терминологических словарей были выбраны общеупотребительные медицинские термины, наиболее активно используемые в обучении студентов-медиков; учитывался факт широкого использования его в преподавании нескольких медицинских дисциплин.

Представление термина в Словаре происходит следующим образом:

1. Дается его визуализация в виде учебных рисунков.
2. Приводится термин и толкование его значения.
3. Приводятся примеры лексической сочетаемости термина.
4. К термину даются однокоренные слова.
5. В качестве иллюстрации приводится несколько речевых примеров в научном стиле речи, составленных с использованием термина.
6. Если термин используется в разговорной речи, помещаются соответствующие примеры.
7. Русский вариант Словаря находится в левой части статьи.

8. Симметричный авторский перевод на китайский язык располагается справа (см. рис. 1).

Русский вариант

Инсульт — Острое нарушение мозгового кровообращения при гипертонической болезни, атеросклерозе и т.п., сопровождающееся сильной головной болью, рвотой, потерей сознания и параличами.

Лексическая сочетаемость

Adj. + N: ишемический инсульт, лакунарный инсульт;

N + (Prep.) + N2: признаки инсульта, виды инсульта.

V + N4: пережить инсульт.

V + Prep. + N5: лежать с инсультом

V + Prep. + N6: рассказывать об инсульте

Однокоренные слова: Инсультный (Adj): инсультное состояние

Примеры употребления слов

1) У женщин среднего возраста, страдающих от депрессии, в два раза чаще бывает инсульт.

2) Сегодня существует возможность восстановительного лечения больных, перенесших инсульт.

3) Он лежал в больнице с инсультом.

Китайский вариант

中风 — 患有高血压，动脉粥样硬化等的急性脑循环障碍，并伴有严重的头痛，呕吐，意识丧失和麻痹。

词组

形容词+名词：缺血性中风，腔隙性中风；

名词+（副词）+二格：中风迹象，中风类型。

动词+四格：经受住中风

动词+副词+五格：中风躺下

动词+副词+六格：谈论中风

同根词：中风的（形容词）：中风状态

单词使用示例

1) 患有抑郁症的中年妇女中风的可能性是正常的两倍。

2) 现在已存在在中风患者康复治疗的可能性。

3) 他中风躺在医院里。

Представляемый электронный Словарь медицинских терминов является двуязычным и может быть использован в качестве справочных материалов, для самостоятельной работы обучающихся, а также в качестве дидактического материала на занятиях по языку специальности. В настоящий момент аналогичных работ по языку специальности не существует. Проектируемый Словарь станет первой работой подобного формата в практике преподавания РКИ.

Литература

1. Ковынева И.А., Петрова Н.Э. Междисциплинарная интеграция русского языка и профильных дисциплин в медицинском вузе при обучении иностранных студентов языку специальности (из опыта преподавания) // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1. URL: <http://www.science-education.ru/121-18541> (дата обращения: 16.04.2015).

2. Князева Т.Х. Латинский язык как основной язык медицины // Инновационная наука. 2016. № 5. С. 137–139.

3. Ильин В.А. Электронные образовательные ресурсы. Виды, структуры, технологии // Программные продукты, системы и алгоритмы. 2014. № 1. С. 1–7.